

Orde van dienst 5 mei 2024

Oude Helenakerk 9.30 uur

blz 1

Zuiderkerk 9.30 uur

blz.10

PAASVIERING MET OEKRAÏNERS

OUDE HELENAKERK

Voorg: ds. Aja Yntema; Pastor Jos Droste;

Koor: Oost Nederlands Kamerkoor, o.l.v. Charl

Venus;

Organist: Joop Ormel; kosten: Frans Stoltenborg;

Tolk: Alina Heijerman-Bourda

Bxід - **Intocht**

Intochtslied: Psalm 118

1. De Heer is mij tot hulp en sterkte,
Hij is mijn lied, mijn psalmgezang.
Hij is het die mijn heil bewerkte,
Ik loof de Heer mijn leven lang.
Hoor in hun kamp Gods knechten zingen
nu Hij de zegen heeft gebracht.
Gods rechterhand doet grote dingen.
Gods rechterhand heeft grote kracht.
2. De steen die door de tempelbouwers
veracht'lijk was een plaats ontzegd
werd tot verbazing der beschouwers
ten hoeksteen door God zelf gelegd.
Dit werk is door Gods alvermogen,
door 's Heren hand alleen geschied.
Het is een wonder in onz 'ogen:
wij zien het maar doorgronden 't niet.

Вітання ласкаво просимо - **Groet en welkom**
Bogoróditse Dyévo (Rachmaninov)

Богородице Деву,
радуися,
Благодатная Марие,
Господь с Тобою.
Благословена Ты в
женах,
и благословен Плод
чрева Твоего,
яко Спаса родила еси
душ наших.

Maagdelijke Moeder Gods,
verheug u, Maria vol van
genade, de Heer is met u.
Gij zijt de gezegende
onder de vrouwen en
gezegend is de vrucht van
uw schoot, want gij hebt
de Redder van onze zielen
gebaard.

Молитва - **Gebed**
Tebe Pojem. (Rachmaninov)

Тебе поем,
Тебе благословим,
Тебе благодарим,
Господи,
и молим Ти ся, Боже наш.

Wij bezingen U,
Wij loven U,
Wij danken U, Heer
en aanbidden U, onze
God.

Eerste lezing

Деяния 1:1-8

У першій своїй книзі,
Теофіле^[a], я писав про
вчинки і вчення Ісуса—від
того часу,
коли Він почав Свою
службу, і до Його
вознесіння на небо. Але
спершу Він обрав ап
остолів і дав їм Свій

*Uit de Handelingen der
Apostelen, 1, 1-8*
Mijn eerste boek, Teófilus,
heb ik geschreven over
alles wat Jezus gedaan en
geleerd heeft tot aan de
dag, waarop Hij zijn
opdracht gaf aan de
apostelen die Hij door de
heilige Geest had
uitgekozen en waarop Hij

Заповіт через Святого Духа. ³ Після Своєї смерті Ісус з'явився апостолам. Він дав їм чимало переконливих доказів того, що Він живий. Протягом со рока днів Ісус з'являвся їм і розповідав про Царство Боже. І одного разу, обідаючи з апостолами, Ісус наказав їм: «Не йдьте із Єрусалиму. Чекайте на те, що Отець Мій обіцяв. Та пам'ятайте, що ви почули це від Мене. Бо Іоан хрестив людей водою, а ви будете хрещені Духом Святим. І мене не так багато днів, прш ніж це станеться».

⁶ Тож коли апостоли зібралися разом, вони запитали Його: «Господи, чи повернеш ти цього разу царство Ізраїлю?» Ісус відповів: «Вам не дано знати часи чи дні, що Отець встановив Своєю владою. Але ви одержите силу, коли Дух Святий зійде на вас. Ви будете Моїми свідками в Єрусалимі, Юдеї, Самарії, і

ten hemel werd opgenomen. Na zijn sterven toonde Hij hun met vele bewijzen dat Hij in leven was. Hij verscheen hun gedurende veertig dagen en sprak met hen over het Rijk Gods. Terwijl Hij met hen at beval Hij hun Jeruzalem niet te verlaten, maar de belofte van de Vader af te wachten die, zo zei Hij, gij van Mij vernomen hebt: Johannes doopte met water, maar gij zult over enkele dagen gedoopt worden met de heilige Geest." Terwijl zij eens bijeengekomen waren stelden zij Hem de vraag: „Heer, gaat Gij in deze tijd voor Israël het koninkrijk herstellen?" Maar Hij gaf hun ten antwoord: „Het komt u niet toe dag en uur te kennen die de Vader in zijn macht heeft vastgesteld. Maar gij zult kracht ontvangen van de heilige Geest die over u komt, om mijn getuigen te zijn in Jeruzalem, in geheel Judea en Samaria

по всій землі».

en tot het einde der
aarde."

Prokimjen – Responsorie naar Jesaja 53

Ecce quomodo moritur. (Jacob Handl)

Ecce quomodo moritur
justus et nemo percipit
corde.

Zie hoe de rechtvaardige
sterft, en niemand neemt
het ter harte.

Viri justi tolluntur et
nemo considerat.

Rechtvaardigen worden
weg-gerukt, en niemand
slaat er acht op.

A facie iniquitatis sublatus
est justus et erit in pace
memoria eius:

Vanwege de boosheid
wordt de rechtvaardige
weggerukt. Maar in vrede
zal zijn nagedachtenis
zijn.

Tamquam agnus coram
tondente se obmutuit, et
non aperuit os suum: de
angustia, et de judicio
sublatus est.

Hij zweeg als een lam
voor zijn scheerder en
deed zijn mond niet open.
Door een gewelddadig
vonnis werd hij
weggerukt. Maar in vrede
zal zijn nagedachtenis
zijn.

Et erit in pace memoria
ejus.

Євангеліє -

Evangelie

OT Joh (1:1-17)

Споконвіку було

Слово, а Слово в Бога
було, і Бог було

Слово.

Воно в Бога було
споконвіку.

Volgens Johannes (1:1-
17)

In het begin was het
Woord en het Woord
was bij God en het
Woord was God.

Dit was in het begin bij

Усе через Нього
повстало, і ніщо, що
повстало, не повстало
без Нього.

І життя було в Нім, а
життя було Світлом
людей.

А Світло у темряві
світить, і темрява не
обгорнула його.

Був один чоловік, що
від Бога був
посланий, йому
ймення Іван.

Він прийшов на
свідोцтво, щоб
засвідчити про
Світло, щоб повірили
всі через нього.

Він тим Світлом не
був, але свідчити мав
він про Світло.

Світлом правдивим
був Той, Хто
просвічує кожну
людину, що
приходить на світ.

Воно в світі було, і
світ через Нього
повстав, але світ не
пізнав Його.

До свого Воно
прибуло, та свої
відцурались Його.

А всім, що Його

God. Alles is door Hem
geworden en zonder
Hem is niets geworden
van wat geworden is.

In Hem was leven en
dat leven was het licht
der mensen. En het licht
schijnt in de duisternis
maar de duisternis nam
het niet aan.

Er trad een mens op,
een gezondene van
God; zijn naam was
Johannes. Deze kwam
tot getuigenis, om te
getuigen van het Licht
opdat allen door hem
tot geloof zouden
komen. Niet hij was het
Licht maar hij moest
getuigen van het Licht.
Het ware Licht dat
iedere mens verlicht
kwam in de wereld. Hij
was in de wereld; de
wereld was door Hem
geworden en toch
erkende de wereld Hem
niet. Hij kwam in het
zijne, maar de zijnen
aanvaardden Hem niet.
Aan allen echter die
Hem wel aanvaardden,
aan hen die in zijn
Naam geloven gaf Hij

прийняли, їм владу
дало дітьми Божими
стати, тим, що вірять
у Ймення Його, що не
з крові, ані з
пожадливости тіла,
ані з пожадливости
мужа, але народились
від ога.

І Слово сталося тілом,
і перебувало між
нами, повне благодаті
та правди, і ми
бачили славу Його,
славу як
Однородженого від
Отця.

Іван свідчить про
Нього, і кликав,
говорячи: Це був Той,
що про Нього казав
я: Той, Хто прийде за
мною, існував передо
мною, бо був перше,
ніж я.

А з Його повноти ми
одержали всі, а то
благодать на
благодать.

Закон бо через
Мойсея був даний, а
благодать та правда
з'явилися через Ісуса
Христа.

Korte overweging

het vermogen kinderen
van God te worden. Zij
zijn niet uit bloed noch
uit begeerte van het
vlees of de wil van een
man, maar uit God
geboren. Het Woord is
vlees geworden en heeft
onder ons gewoond. Wij
hebben zijn heerlijkheid
aanschouwd zulk een
heerlijkheid als de
Eniggeborene van de
Vader ontvangt, vol
genade en waarheid.
Wij hebben Johannes'
getuigenis over Hem
toen hij uitriep: „Deze
was het van wie ik zei:
Hij die achter mij komt
is vóór mij, want Hij
was eerder dan ik." Van
zijn volheid hebben wij
allen ontvangen;
genade op genade.
Werd de Wet door
Mozes gegeven, de
genade en de waarheid
kwamen door Jezus
Christus.

Voorbeden

Da ispravitsia molitva moya (Bortniansky)

Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку мою, жертва вечерняя. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: Вонми гласу моления моего, внемда воззвати ми к Тебе. Положи, Господи, хранение устом моим, и дверь ограждения о устах моих. Не уклони сердце мое в слова лукавствия, непщевати вины о гресех.	Laat mijn gebed voor u zijn als wierook, mijn geheven handen, als een avondoffer. Heer, ik roep U aan, hoor mij: Hoor de stem van mijn gebed, wanneer ik tot U roep. Zet een wacht voor mijn mond, o Heer, Een post voor de deur van mijn lippen. Houd mijn hart ver van het kwaad Verleid het niet tot goddeloze daden.
--	--

De gebeden worden afgesloten met het gezongen

Onze Vader – отче наш (Tchaikovsky)

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, Да святится имя Твое, Да прїидеть царствїе Твое, Да боудет воля твоя, Яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насоущный даждь	Onze Vader die in de hemel zijt; uw Naam worde geheiligd; uw koninkrijk kome; uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schulden, zoals ook wij
---	---

намъ днесъ:
И ѡстави намъ долги
наша,
якоже и мы
ѡставляемъ
должникѡмъ нашимъ,
И не введи нас во
искоушеніе,
Но избави нас ѡ
лоукавагѡ.
[Яко Твое есть
царство и сила и
слава во вѣки.]
Аминь.

onze schuldenaars
vergeven. En leid ons
niet in verzoeking,
maar verlos ons van
de boze. Want van U is
het koninkrijk en de
kracht en de
heerlijkheid, in
eeuwigheid. Amen

4-mei gedicht naar Huub Oosterhuis

Denk je in: wij hier
met tien miljoen
vermenigvuldigd
zouden zeker weten
dat door met spandoeken
te lopen
op blote voeten en te
zingen,
wij een nieuwe oorlog
konden voorkomen,
wie zou niet -

Если бы каждый мог
ходить здесь с
транспарантами, чтобы
предотвратить войну, мы
бы это сделали.

Stel dat een oogopslag
bestaat
een handomdraai
die wij door gestage
oefening
kunnen leren,
en waarmee wij,

Предположим, что
благодаря длительной
практике мы сможем
повернуть войну вспять.
вместо того, чтобы
сражаться насмерть,
тогда судьба изменится и

in plaats van ons dood te
vechten,
het lot keren en deze
wereld
veranderen in de echte -
dan zou Oekraïne
weldra een boomgaard
zijn,
en Irak het stromenland
weer
waar de mensheid begon
en van Gaza
tot de ceders van de
Libanon
zouden vriend en vijand
dansen tot diep in de
nacht
bij de bandoneon.

превратит этот мир в
прекрасный мир мира.
Украина станет
фруктовым садом, где
растут фрукты
и Ирак – земля, где
человечество возродится
и в Газе будет друг и
враг
танцы до поздней ночи
на бандонеоне.

Zegening van ikonen

Благословення - **Slotwoord en zegen**

Slotlied: U zij de glorie

U zij de glorie, opgestane Heer,
U zij de victorie, nu en immer meer.
Uit een blinkend stromen daalde d'engel af,
heeft de steen genomen van 't verwonnen graf.
U zij de glorie, opgestane Heer,
U zij de victorie, nu en immer meer.

Zie Hem verschijnen, Jezus, onze Heer,
Hij brengt al de zijnen in zijn armen weer.
Weest dan volk des Heren blijde en welgezind
en zegt telkenkere: "Christus overwint."

U zij de glorie, opgestane Heer,
U zij de victorie, nu en immermeer.

Zou ik nog vrezen, nu Hij eeuwig leeft,
die mij heeft genezen, die mij vrede geeft?
In zijn goddelijk wezen is mijn glorie groot;
niets heb ik te vrezen in leven en in dood.
U zij de glorie, opgestane Heer,
U zij de victorie, nu en immermeer.

Zegening van de Paasmanden. Освящение
пасхальных корзинок.

Zuiderkerk

Nationalisme en de betekenis van je leven

Voorg.: ds. Folkert de Jong; orgel Harry van Wijk

intochtslied 975 Jezus roept hier mensen samen

stilte votum en groet welkom gebed

lied van A tot Z

A van Almachtig, B van Bevrijder, C is van Christus,
Gezalfde van God, D is van Dienaar, E is van Eeuwig, F
van Formeerder, Hij schiep het heelal.
G van Gekruisigd, H is van Hoeksteen
I van Immanuël, God is met ons J is van Jezus,
K is van Koning, L van Zijn Liefde,
die Hij aan mij toont

Van A tot Z bent U de hoogste Heer, Alfa, Omega en
zoveel meer, oneindig groot is ook uw heerschappij, U
bent het einde voor mij.

M van Messias, N is van Ned'rig , O is van Opstanding,
P van Profeet,Q van I.Q. onze God is de slimste, R is
van Rots en, S is van Schild,
Van A tot Z bent U de hoogste Heer, Alfa, Omega en
zoveel meer, oneindig groot is ook uw heerschappij, U
bent het einde voor mij
T is van Toevlucht, een veilige haven, U van Uniek,
Verlosser is V, W is de Weg, X voor eXtra bijzonder, IJ
voor IJzersterk, Z van Zoon van God,
Van A tot Z bent U de hoogste Heer, Alfa, Omega en
zoveel meer, oneindig groot is ook uw, heerschappij. U
bent het einde voor mij.

Samuel 8

Lied: psalm 93: 1, 2

Johannes 6:14-15 Johannes 18:33-38

Lied: psalm 93: 3, 4

Preek

Lied 802 Door de Wereld gaat een woord

evt afkondiging gebed

slotlied Hemelhoog 346

Ik wandel in het licht met Jezus,
Het donk're dal ligt achter mij,
En 'k weet mij in zijn trouw geborgen,

Welk een liefdevolle vriend is Hij.

Refrein: Ik wandel in het licht met Jezus,
En 'k luister naar zijn dierb're stem,
En niets kan m'ooit van Jezus scheiden,
Sinds ik wandel in het licht met Hem.

Ik wandel in het licht met Jezus,
Geen duist're wolk bedekt de zon,
En 'k kan niet anders, 'k moet Hem prijzen,
Die de zonde in mij overwon. refrein

Ik wandel in het licht met Jezus,
Mijn ziel is Hem gans toegewijd,
Met Hem verrezen tot nieuw leven,
Volg 'k mijn Heiland tot in eeuwigheid. refrein

Ik wandel in het licht met Jezus,
O mocht ik zelf een lichtje zijn,
Dat straalt te midden van de wereld,
Die gebukt gaat onder zorg en pijn.
refrein

Zegen

Lied 708: 6

